

## 映画分析から教材作成へ

### 『スナッチ』‘Snatch’ (2000)

作成者: 東海林康彦

---

#### 映画紹介

この物語は、ベルギーのアントワープでのダイヤモンド強盗に端を発した小さなことが徐々に膨らんで、最後には大事件にまで発展するクライム・コメディ的群像劇である。

主人公ターキッシュを含め、始めは直接かかわりのなかった人物達が、最終的には一つの事件に色々な形で巻き込まれてゆく。

なによりも、見どころは裏社会で生き延びようと必死にもがいているが、どこか間抜けで上手くいかないところがあり、ロクデナシ連中なのに憎めなく、ユーモアを感じさせる人物たちである。

英語に関しては、様々な英語を観察し比較する良い機会である。具体的には、主人公ターキッシュやブリック・トップの話すロンドン下町のコックニーから、アメリカ人の NY 訛、イギリス標準語や、実際には演じたブラッド・ピット自身が考案したらしい「ジプシー」訛等を聞くことができる。(354 語)

#### 映画のセリフ (Movie Line)

—If you're gonna deal with him, just got to make sure you don't end up owing him. (SP p.26)

—You've got to do something that might not agree with your principles. (SP p.28)

## キャスト&スタッフ (CAST & STAFF)

ターキッシュを演じたジェイソン・ステイサム (Jason Statham) はロンドン出身のイギリス人俳優。水泳の選手からファッションモデルになり、そこで俳優になる切っ掛けをつかんだ。デビュー作は、作品としてもブレイクした『ロック、ストック&トゥー・スモーキング・バレルズ』 Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998)である。その後、『スナッチ』 (2000)や、人気が出てシリーズ化された『トランスポーター』 The Transporter (2002)、『トランスポーター2』 Transporter 2 (2005)、『トランスポーター3 アンリミテッド』 Transporter 3 (2008)等で、ワルにも見えるが、使命感と責任感のあるヒーローを演じている。今回の作品では、共演者のブラッド・ピットに比べてあまり名が売れていなかったが為に、主演にもかかわらず、DVD等のジャケットや広告のポスターでは全面には出してもらえなかった。

・ミッキー・オニールを演じたブラッド・ピット (Brad Pitt) はアメリカ合衆国オクラホマ州出身の俳優。『テルマ&ルイーズ』 Thelma & Louise (1991) でブレイクし、その後もメジャーになった映画も多く、『12モンキーズ』 Twelve Monkeys (1995) ではゴールデングローブ賞助演男優賞を受賞、『ベンジャミン・バトン 数奇な人生』 The Curious Case of Benjamin Button (2008) ではアカデミー主演男優賞にノミネートされている。

この作品の脚本・監督はイギリス人のガイ・リッチー (Guy Ritchie)。この作品を出す2年前に製作した『ロック、ストック&トゥー・スモーキング・バレルズ』 Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998)にて脚本・監督デビューした。『スナッチ』は形式・内容的にはかなり前作を踏襲しており、リメイクに近いともいえる。その後は、『シャーロック・ホームズ』 Sherlock Holmes (2009)で監督・脚本をしている。『スナッチ』ではコックニーなまりの人物に焦点が当ててあるが、監督本人の英語もコックニーらしい。

## 映画分析

---

### ●トピック／テーマ／メッセージ ⇒ 情報／学習効果

(Effective Information)

- ・イギリスの裏社会の厳しさと、そこでたくましく生きるサバイバル術が垣間見える。

---

### ●言語: 「映画英語」のカテゴリー

(category of SCREEN ENGLISH / CINEMA ENGLISH)

- ・ 非標準方言: コックニー。
- ・ 罵倒&卑猥言葉 (swear words スウェア ワード)

---

### ●映像+音声 ⇒ teachable scene

- ・ DVD: ‘Snatch’ C-3

---

### ●映画リテラシー (film /movie /cinema literacy)

---

### ●資料

『スナッチ』‘Snatch’ (2000)

SCREENPLAY 名作映画完全セリフ集

DVD: 『スナッチ』‘Snatch’

Sony Pictures Entertainment Co.

『スナッチ』 教材: Teachable Scene

Who is Brick Top (ブリックトップとは何者?)	DVD C-3 Appx: 10 min SP p.24-28
---------------------------------	------------------------------------

場面の説明 (outline of the scene)

主人公のターキッシュが嫌々ながらかわらなければならない悪共のボスのブリック・トップがどういう人物かをターキッシュのナレーションと映像で紹介されるシーンである。

ここでは、ブリック・トップに好かれたいとどういう目に遭うかが映像付きで説明され、その説明をしたターキッシュ本人が、かなりそれに近い状況に追い込まれる。

TURKISH : (v.o.) There is a reason for Tommy's new-found enthusiasm<sup>1</sup> for firearms<sup>2</sup>. Sooner or later, in the unlicensed<sup>3</sup> boxing world, you're gonna have to deal with that reason: Brick Top.

BRICK TOP : He doesn't look bad, does he?

GARY : Oh no, Mr.Pulford, he looks great. He'll do you proud, governer.

BRICK TOP : You reckon<sup>4</sup> that's what people should do for me, do you Gary? Do me proud?

GARY : That's what you deserve<sup>5</sup> Mr.Pulford.

BRICK TOP : Pull your tongue out of my arsehole<sup>6</sup>, Gary. Dogs do that. You're not a dog, are you Gary?

GARY : Err, no...no, I'm not.

BRICK TOP : However ...you do have all of the characteristics of a dog, Gary. All except loyalty<sup>7</sup>.

TURKISH : (v.o.) It's rumoured<sup>8</sup> that Brick Top's favourite means of dispatch<sup>9</sup> involves a stun gun, a plastic bag, a roll of tape and a pack of hungry pigs.

BRICK TOP : You're ruthless little cunt<sup>10</sup> Liam. I'll give you that<sup>11</sup>. But I have no time for grasses<sup>12</sup>. Feed'em to the pigs, Errol. What's the fuck are you two looking at?

TURKISH : (v.o.) If you're gonna deal with him, just got to make sure you don't end up owing him. Because, then you're in his debt. Which means, you're in his pocket. And once you're in that, you ain't ever coming out.

BRICK TOP : I hear he's a good fighter, so I'm gonna use him. But I'll be doing you a favour<sup>13</sup>, boy.

TURKISH : (v.o.) What he means is, I'm doing him a favour. Because everybody knows nobody takes a dive in my fights. Unlike his.

BRICK TOP : Here, Errol, I don't think he likes me. You don't like me, do ya boy?

TURKISH : I don't know what you mean.

TURKISH : (v.o.) But, I do know I can't wait to get out of here. Fuck me. It stinks<sup>14</sup>.

BRICK TOP : I like my fights to finish prompt<sup>15</sup> so we can get the punters<sup>16</sup> out before the authorities find out. Now, play your cards right and I'll sort you out<sup>17</sup>.

TURKISH : (v.o.) You can sort me out by showing me out of here. It's hard enough to make a living in the boxing world so every now and then you've got to do something that might not agree with your principles<sup>18</sup>. Basically, you have to forget you've got any.

TOMMY : Are they Lancashire pigs?

BRICK TOP : Who the fuck's talking to you, boy?

TURKISH : (v.o.) Oh, yeah, Tommy, Brick Top loves Tommy.

BRICK TOP : Now, don't let me down. You don't want to let me down, do ya boy?

TURKISH : See you ringside.

(448語)

### [Words & Expressions]

1. enthusiasm 熱中する事・物
2. firearms 小火器(拳銃等)
3. unlicensed ライセンス無しの、非合法
4. reckon 推定する 参考:I guess
5. deserve 値する、ふさわしい
6. Pull your tongue out of my arsehole.
7. loyalty 忠誠心
8. rumoured 噂された
9. dispatch (仕事等の)片づけ方
10. ruthless little cunt 薄情な奴
11. I'll give you that. 「お前にそれをやる」→「お前のお陰」
12. grasses [英国表現] 裏切り者

13. I'll be doing you a favour. 「お前の頼みをきいてやる。」
14. stinks 臭い
15. to finish prompt 即座に終わらせる
16. punters 賭け事をする人々
17. sort someone out [英国表現] うまく解決してやる
18. principles 主義

-----< Exercises >-----

**[Listening]**

Listen to Turkish's line below. How does he pronounce the letter 'a' in the following words 'later', 'favourite' and 'tape'? Also how does he say the word 'hungry'? Compare them with yours.

(Note that in Cockney, the sound for the letter 'a' is pronounced like the letter 'i'. So the word 'day' sounds like 'die'.)

**TURKISH:** Sooner or *later*, in the unlicensed boxing world, you're gonna have to deal with that reason: Brick Top.'

**TURKISH:** It's rumoured that Brick Top's *favourite* means of dispatch involves a stun gun, a plastic bag, a roll of *tape* and a pack of *hungry* pigs.'

**[Pronunciation]**

1. In the line below, which word is most emphasised? Listen, think about the context and underline one word and think about the meaning of the line.

**TURKISH:** '*Brick Top loves Tommy.*'

2. Now if you choose different words, what do you think would happen to the meaning?

**[Grammar Points] - Speaking Habit**

What is this Brick Top's speaking habit called as a grammatical unit?

Refer to the list below. Pay attention to the intonation.

'does he?'  
'do you Gary?'  
'are you Gary?'  
'do ya boy?'

### [Psychology]

Where is Turkish while saying below? Explain why he is feeling that way?

TURKISH : (v.o.) You can sort me out by showing me out of here. It's hard enough to make a living in the boxing world so every now and then you've got to do something that might not agree with your principles<sup>18</sup>. Basically, you have to forget you've got any.

### [Discussion] - Stereotypes

Discuss with your neighbours what sort of stereotypes the following characters display in your opinion by using the expressions below. See if both of you can agree or disagree.

#### CHOICES:

cruel villain, macho masculine hero, anti-hero, kind gentlemen, underdog/loser, posh upper-class, feminine, cool athletic, any others you can think of...

1. Turkish: \_\_\_\_\_

2. Brick Top: \_\_\_\_\_

3. Tommy: \_\_\_\_\_